



QK1801188

外国语言文学双月刊

# 山东外语教学

## Shandong Foreign Language Teaching

俄罗斯民族精神文化概念“дружба/友谊”的分析与解读

《跨学科专业英语阅读》课程构建及效果研究

——以北京师范大学的“新生研讨课”为例

爱与种族——评莫里森书写人性镜像之《爱》

利用语料库和其他网络资源筛选汉语新词的英译对应词

——“以人为本”的英译个案研究



# 目 录

## 语言研究

- 俄罗斯民族精神文化概念“дружба/友谊”的分析与解读 …… 彭玉海 王 朔(3)
- 蕴涵和预设判别的逻辑语义标准:困境与对策 …………… 李怀奎(14)
- 从文本关键词看及物性系统和小说极简风格的关系 …… 吕 桂 何安平(22)

## 教学研究

- 《跨学科专业英语阅读》课程构建及效果研究
- 以北京师范大学的“新生研讨课”为例 …………… 孙迎晖(31)
- CLEC 中常用-ly 副词的频率分布及其对词汇教学的启示 …………… 雷秀云(39)
- 优秀英语教师阅读教学实践性知识个案研究:“意象”视角 …… 张庆华(51)

## 文学研究

爱与种族——评莫里森书写人性镜像之《爱》 ..... 王玉括(60)

前文本·嵌文本·潜文本

——论《我们中的一个》的景观叙事 ..... 颜红菲(67)

马琳·诺比斯·菲利普《宗!》的形式策略 ..... 吴 丽(76)

## 翻译研究

利用语料库和其他网络资源筛选汉语新词的英译对应词

——“以人为本”的英译个案研究 ..... 马立东(84)

译语话语权:基于译者主体性分析 ..... 南 华 梅艳红(94)

复杂性科学视阈下的译者行为批评范式 ..... 马明蓉(100)

会议综述 ..... 陶 兰(108)

期刊基本参数:CN37-1026/G4\*1980\*b\*A4\*112\*zh+en\*p\*¥12.00\*2400\*12\*2017-12

# Shandong Foreign Language Teaching

( Bimonthly )

No. 6 ( Serial No. 181 ) , December 2017

## Contents

- Analysis of Spirit's Cultural Concept “ дружба/友谊 ” of Russian Nation  
..... PENG Yu-hai & WANG Shuo( 3 )
- Revisiting Logical and Semantic Criteria to Distinguish  
Entailment and Presupposition ..... LI Huai-kui(15)
- A Keyword-based Study on the Relationship between Transitivity System  
and the Style of Minimalism ..... LYU Gui & HE An-ping(22)
- Course Design of *Disciplinary English Reading* and Its Teaching Effectiveness:  
Taking a Freshman Research and Discussion Course Project  
at Beijing Normal University as an Example ..... SUN Ying-hui(31)
- Frequency Distribution of Frequently Used -ly Adverbs in CLEC  
and Its Implications for Vocabulary Instruction ..... LEI Xiu-yun(39)
- A Case Study of an Effective EFL Teacher's Practical Knowledge  
about Tertiary-Level English Reading Instruction: From the Perspective of “Images”  
..... ZHANG Qing-hua(51)
- Love and Race; Toni Morrison's *Love* and Her Reflection of Humanity  
..... WANG Yu-kuo(60)
- Pretext · Embedded-text · Subtext;  
On Landscape Narratives of *One of Ours* ..... YAN Hong-fei(67)
- The Artifices of the Form in M. NourbeSe Philip's *Zong!* ..... WU Li(76)
- Using Corpora and other Internet Resources to Choose  
the English Equivalents of Chinese Neologisms:  
A Case Study of the English Translations of the Chinese Keyword *Yirenweiben*  
..... MA Li-dong(84)
- Analyzing Discourse Right of Target Text  
from the Perspective of the Translator's Subjectivity ..... NAN hua & MEI Yan-hong(94)
- A Paradigm of Translator Behavior Criticism from  
the Perspective of Complexity Science ..... MA Ming-rong(100)



## 编委:

Dana B. Wilde 美国缅因州立大学

Mona Baker 英国曼彻斯特大学

(以下按姓氏音序排列)

陈万会	聊城大学
陈宗利	鲁东大学
程朝翔	北京大学
程晓堂	北京师范大学
黄忠廉	黑龙江大学
鞠玉梅	曲阜师范大学
李常磊	济南大学
李毅	山东财经大学
刘世生	清华大学
苗兴伟	北京师范大学
唐建敏	山东科技大学
乔国强	上海外国语大学

束定芳	上海外国语大学
王初明	广东外语外贸大学
王克非	北京外国语大学
王俊菊	山东大学
王立非	对外经济贸易大学
王宁	清华大学
王书亭	中国石油大学
王卓	山东师范大学
王祖友	河南理工大学
文秋芳	北京外国语大学
杨金才	南京大学
杨连瑞	中国海洋大学
袁博平	剑桥大学
张德禄	同济大学
庄智象	上海外国语大学

## 山东外语教学 (双月刊)

## SHANDONG WAIYU JIAOXUE

2017年 第6期 总第181期 2017年12月出版

国内发行 《山东外语教学》编辑部 (国内邮发: 24-141)

国外发行 中国国际图书贸易集团有限公司 (发行代号: BM2126)

主管 山东省教育厅

主办 山东师范大学

编辑出版 《山东外语教学》编辑部

主编 王卓

本刊地址 济南市历下区文化东路88号山东师范大学内

邮政编码 250014

网址 [www.wyjx.sdn.edu.cn](http://www.wyjx.sdn.edu.cn)

刊号 ISSN 1002-2643 CN37-1026/G4

印刷 山东教育印务中心

定价 12.00元

ISSN 1002-2643



9 771002 264028

12 >